

SERVOX® Doppel-Tracheokomprese geschlitzt, lang

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 150 mm

EN	SERVOX® Double Tracheal Compresses with slit, long
FR	SERVOX® Doubles compresses trachéales fendues, longues
IT	SERVOX® Doppia compressa tracheale con fessura, lunga
ES	SERVOX® Compresas traqueales dobles ranuradas, largo
BG	SERVOX® Двоен трахеални компреси, със срез, дълго
HU	SERVOX® dupla légsző-sebpatárna, bevágott, hosszú
EL	Διπλό επίθεμα τραχειοστομίας SERVOSX® Kombi, με σχισμή, μακρής
HR	Dvostruka trahealne komprese SERVOSX®, s prorezom, duga
NL	SERVOX® Dubbele tracheokompressen met opening, lang
PT	Dupla traqueais combinadas SERVOSX® ranhuradas, grandes
PL	Podwójny kompresy tracheostomijne SERVOSX®, z wycięciem, długa
SL	Dvojina trahealne komprese z zarezo SERVOSX®, dolga

DE	Material	Saugfähige, atmungsaktive, doppel-lagige Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
EN	Material	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
FR	Matériel	Fibre polyester et viscose deux épais-seurs, absorbante et respirante	Couleur	blanc
IT	Materiale	Fibra di poliestere-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante	Colore	bianco
ES	Material	Fibras de políéster y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes	Color	blanco
BG	Материал	Хигроскопични, активно дишащи двуслойни вискозни полиестерни влакна	ЦВЯТ	бала
HU	Anyag	Nedvszívó, lélegző, kétrétegű viszkóz-poliészter szál	szín	fehér
EL	Υλικό	Απορροφητικές, αναπνευστικές πολυεστικές ίνες βισκόζης διπλής στρώσης	χρώμα	λευκή
HR	Materialij	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskozinskih i poliesterskih vlakana	boja	bijela
NL	Materiaal	Absorberende, ademende, dubbel-lagige viscose-polyestervezel	kleur	wit
PT	Material	Fibras de viscose absorventes, que promovem a respiração, de camada dupla	cor	branco
PL	Material	Chłonne, oddychające, dwuwarstwowe włókna viskozowo-poliestrowe	kolor	biały
SL	Material	Vpojna, zračna, dvojnoljna vlakna iz viskoze in poliestra	barva	bele

REF 25445



PZN 07786676



yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany
Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana.de
www.orbisana.de



419857/Version 2024-12-02

DE Verwendete Symbole EN Symbols used FR Symboles IT Simboli utilizzati ES Símbolos empleados BG Използвани символи HU Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα HR Koristeni simboli upotrebljeni NL Gebruikte symbolen PT Simbologia utilizada PL Używane symbole SL Použité symbole

DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR	Marquage CE	Référence	Número de lote	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservar au sec
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
BG	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
HU	CE-jelölés	Cikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nemőjete pononvo utőprelőjavati	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Száráz helyen tárolandó
EL	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε εκ έξω μέρως
HR	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobek	Ne uporabljate ponovno	Výrobca	Dátum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mestu

DE	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden. Do not use if the packaging is damaged	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Wertungssystem	Internetseite mit Patienteninformationen	Eindeutiger Identifikator
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	Le logo Point Vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Website	Unique device identifier
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ni pas utiliser si l'emballage est endommagé	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo Point Vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Sito web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo
ES	Proteja el producto de la luz solar. Zăchite ot slăncete ot svetlină!	No use el producto si el embalaje está dañado. Ne използвайте, ако опаковката е повредена	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema de recogida y reciclado	Sitio web de información al paciente	Identificador único del dispositivo
BG	Улвче на нарфенът! Myto y xpouonote ean n oaukoyia eivan kateopramenē	Ne използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтически центриал номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двоина колекция и система за рециклиране	Уебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие
HU	Zăstítte od slăncenog svetlaja! Nie używac produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Ne uporabljajte, če je pakiranje ošteeno	Srednji farmaceutični broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Der Grüne Punkt. Amlo oostuura oulojting kai anaukulojtoča	Ujnetseite s informacijama o pacijentima	Egyedi eszköazonosító weboldali
NL	Beschermen tegen zonlicht! Nie gebruiken als verpakking beschadigd is!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is!	Farmaceutical number	Gebbruksaanwijzing naleven	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Website	Ujnetseite s informacijama o pacijentima
PT	Proteger da luz solar! Chronić przed bezposrednim nasłonecznieniem!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Website de Informação ao Paciente	Identificador de dispositivo único
PL	Chráťte pred slăncem! Nepoužívat, ak je obal poškodený	Nie używac produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przeznaczac instrukcja użytkowania	Zielony punkt. Dualny system zbioru i ponownego przetwarzania	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
SL	Chráťte pred slăncem! Zăstítte od slăncenog svetlaja!	Nie uporabljajte, če je pakiranje ošteeno	Číslo farmaceutickej centrály	Zohľadniť návod na použitie	Zelény bod. Systém duálního zberu a recyklovania	Stránka stran z informacjami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave

SERVOX® Doppel-Trachealkompreße geschlitzt, lang

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 150 mm

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Doppel-Trachealkompressen geschlitzt, lang polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomierte oder laryngectomierte Trachealkanüliertäger mit starker Sekretbildung.

Beschreibung Die Schlitzung ermöglicht einen Kompressenwechsel, ohne die Trachealkanüle neu herausnehmen zu müssen.

Anwendung Die Trachealkompreße durch den Schlitz über das Kanülenrohr schieben, bis sich das Kanülenrohr vollständig in dem gestanzten Loch der Kompreße befindet und das Kanülenschild gut abgepolstert ist.

Zum Entfernen, die Kompreße durch den Schlitz vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen.

– **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVOX® Double Tracheal Compresses with slit, long provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions.

Description The slit allows the compress to be changed without removing the tracheal cannula.

Application Slide the tracheal compress through the slit over the cannula tube until the cannula tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned. To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it.

– **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Destination médicale Les SERVOX® doubles compresses trachéales fendues, longue amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

Description La surface fendue permet de changer de compresses sans devoir retirer la canule trachéale.

Utilisation Faire passer la trachéale par la fente sur le tube de canule jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compresses découpé à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourrée.

Pour l'enlèvement, extraire la compresses du tube de canule par la fente et les mettre au rebut.

– **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVOX® Doppia compressa tracheale con fessura, lungo la fessura assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

Descrizione La fessura consente la sostituzione della compressa senza dover estrarre la cannula tracheale.

Impiego Inserire la compressa tracheale tramite la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compressa e la fessura non è ben rivestita.

Per la rimozione, estrarre la compressa dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Uso previsto Las SERVOX® compresas tracheales dobles ranuradas, largo sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La ranura permite cambiar la compres sin necesidad de extraer la cánula traqueal.

Aplicación Coloque la compres traqueal sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula quede totalmente colocado en el orificio perforado de la compres y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retire la compres del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela.

– **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario, como mínimo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVOX® Двоен трахеални компреси, със срез, дълго служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат итизация от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрет.

Описание Срезът позволява смяна на компреса без необходимост от изваждане на трахеалната канюла.

Приложение Промушете трахеалния компрес през среза над тръбата на канюлата така, че тръбата на канюлата да се намира изцяло в изрязания отвор на компреса и плочката на канюлата да е добре покрита.

За отстраняване издърпайте компреса от тръбата на канюлата през среза и го изхвърлете.

– **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés SERVOX® dupla légszív-sebprésna, bevágott, hosszú kipárnázza alulról a kanülpajzst és felszívja a légszivnyílásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légszívómetésen vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légszívkanült viselő betegek részére erős váladékképződés esetén.

Leírás A bevágás lehetővé teszi a sebármacsérát anélkül, hogy ki kellene venni a légszívkanült.

Használhat Nyomja át a légszív-sebprésnát a végén a kanülcső fölé, úgy, hogy a kanülcső teljesen a sebármacsérát lyukában legyen és a kanülpajz[s] jól alá legyen párnázva.

Az eltávolításhoz húzza le a sebármacsérát a kanülcsőről a vágaton keresztül és dobja ki.

– **Cseréintervallum:** minden kanülcsere, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Προβλεπόμενη χρήση Διπλό επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX® Kombi, με σχισμή, μακρής τοποθετούνται στο επίθεμα σωλήνα και απορροφούν από το τραχειοστομία τα εφευρόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

Ενδείξεις Άτομα με ριντοραχειακό σωλήνα με τραχειοστομία ή λαρυγγεκτομή, με υψηλή συγκέντρωση εκκρίσεων.

Περιγραφή Η σχισμή διευκολύνει την αλλαγή επιθέματος χωρίς να χρειάζεται απομάκρυνση του ριντοραχειακού σωλήνα.

Εφαρμογή Ώθηστε το επίθεμα τραχειοστομίας μέσα από τη σχισμή πάνω από το σωλήνα κάνουλας, μέχρι ο σωλήνας κάνουλας να βρίσκεται εντελώς μέσα στην διατρήση στη του επιθέματος και το επίθεμα σωλήνα να ακουμπεί καλά στο μαλακό τμήμα.

Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε το επίθεμα από τον σωλήνα κάνουλας και απορρίψτε.

– **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

HR

Namjena Dvostruka trahealne kompreße SERVOX®, s prorezom, dugo otvorom oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostoma kako bi se spriječila iritacije kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

Opis Prorez omogućuje zamjenu kompreße bez vadenja trahealne kanile.

Primjena Trahealnu kompreßu gumite kroz prorez iznad cijevi kanile tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru kompreße i da je pločica kanile dobro obložena.

Da biste je uklonili, kompreßu skinite s cijevi kanile kroz prorez i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® Dubbele trachealkompressen met opening, lang vult het canuleschild op en absorbeert afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getracheotomiseerde of gelyngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding.

Beschrijving De opening maakt het mogelijk de kompressen te vervangen zonder de tracheacanule te moeten verwijderen.

Toepassing Schuf het trachealkompreß door de opening over de canulebuis totdat de canulebuis helemaal in het geponste gat van het kompreß zit en het canuleschild goed is opgevuld.

Voor de verwijdering dient u het kompreß door de opening van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Dupla traqueais combinadas SERVOX® ranhuradas, grandes revestem a flange da cánula e absorvem as segregações do osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

Indicação Portadores de cánulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções accentuada.

Descrição A ranhura permite a troca da compres sem remoção da cánula traqueal.

Aplicação Passar a compres traqueal através da ranhura, por cima da cánula, até a cánula se encontrar totalmente no orifício pré-perfurado da compres e a flange da cánula estar bem almofadada.

Para remover, retirar a compres através da ranhura por cima da cánula e eliminar. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cánula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Podwójny kompreßy tracheostomijne SERVOX®, z wycięciem, długo funkcję podkładu pod kotłernik kanilii przekrywają wydzielinę wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanilję tracheostomijną, z intensywnym strumieniem wydzieliny.

Opis Wycięcie umożliwia wymianę kompreß bez konieczności wyciągnięcia kanilii tracheostomijnej.

Zastosowanie Wsunąć kompreß tracheostomijną przez wycięcie w rurce kanilii, aż rurka kanilii znajdzie się w całości w wytoczonym otworze kompreßy i kotłernik kanilii będzie dobrze otulony.

W celu zdjęcia należy wyciągnąć kompreß przez wycięcie z rurki kanilii i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmiany:** przy każdej zmianie kanilii, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SL

Predvideni namen Dvojna trahealne kompreße z zarezo SERVOX®, dolga ščitnik kanile in vrpije sekret iz traheostoma ter tako preprečo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

Opis Reža omogoča zamenjavo kompreße, ne da bi morali sneti trahealno kanilo.

Uporaba Trahealno kompreßo potisnite skozi režo čež cevko kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji kompreße in bo ščitnik kanile dobro oblažen.

Kompreßo povlecite s cevke kanile skozi režo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogostje, najpozneje vsaki 24 ur.